

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 3:18

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt siebie samego niech zwodzi jeśli ktoś uważa mądry być wśród was w wieku tym głupi niech stanie się aby stałby się mądry                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Niech nikt samego siebie nie oszukuje;* jeśli ktoś z was uważa, że jest mądry** w obecnym wieku, niech się stanie głupim, aby stać się mądrym. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Żaden siebie samego niech zwodzi; jeśli ktoś uważa mądry być w was w wieku tym, głupim niech się stanie, aby stał się mądry.                                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Nikt siebie samego niech zwodzi jeśli ktoś uważa mądry być wśród was w wieku tym głupi niech stanie się aby stałby się mądry                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Niech nikt samego siebie nie oszukuje. Jeśli ktoś z was uważa, że jest mądry w obecnym wieku, niech się stanie głupi, aby zmądrzeć.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Niech nikt nie oszukuje samego siebie. Jeśli komuś spośród was wydaje się, że jest mądry na tym świecie, niech się stanie głupim, aby stał się mądrym.         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Niechajże nikt samego siebie nie zwodzi; jeżeli się kto sobie zda być mądrym między wami na tym świecie, niech się stanie głupim, aby się stał mądrym.         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Niech się żaden nie zwodzi. Jeśli kto zda się być mądrym między wami na tym świecie, niech się zstanie głupim, aby był mądrym.                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Niechaj się nikt nie łudzi. Jeśli ktoś spośród was mniema, że jest mądry na tym świecie, niech się stanie głupim, by posiadał mądrość.                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Niechaj nikt samego siebie nie oszukuje; jeśli komuś z was się wydaje, że jest na tym świecie mądry, niech się stanie głupim, aby się stać mądrym.             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Niech nikt nie oszukuje samego siebie. Jeżeli na tym świecie ktoś uważa, że jest mądry pośród was, niech się stanie głupi, aby się stać mądrym.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Nie oszukujcie samych siebie! Jeśli ktoś z was uważa się za mądrego na tym świecie, niech się stanie głupim, aby stać się mądrym.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Niech nikt się nie oszukuje. Jeśli ktoś u was uważa, że jest uczonym na tym świecie, niech się stanie głupi, aby zostać mądrym.                                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Nie ulegajcie złudzeniom. Kto uważa się za mądrego według zasad tego świata, niech sobie uświadomi swoją głupotę, a wtedy okaże się mądry.                     |

<sup>1)</sup> <x>550 6:3</x>; <x>660 1:22</x>

<sup>2)</sup> <x>290 5:21</x>; <x>530 8:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Niech nikt nie zwodzi samego siebie. Jeśli komuś z was wydaje się, że jest mędrce w pojęciu tego świata, niech uważa się za głupca, a wówczas stanie się mądrym. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай ніхто себе не ошукує. Як кому з вас здається, що він між вами мудрий у цьому вікові, хай стане дурним, щоб стати мудрим.                                     |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niech nikt nie zwodzi samego siebie; jeśli ktoś między wami uważa, że jest mądry na tym świecie, niech się stanie głupi, aby mógł stać się mądrym.               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Niech nikt się nie łudzi. Jeśli ktoś sądzi, że jest mądry, niech się stanie "głupi", żeby się mógł stać naprawdę mądry.                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niechaj nikt samego siebie nie zwodzi: Jeżeli ktoś wśród was myśli, że jest mądry w tym systemie rzeczy, niech się stanie głupi, aby móc się stać mądrym.        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przestańcie się więc łudzić. Jeśli ktoś jest dumny ze swojej mądrości, niech lepiej stanie się głupcem, aby zdobyć prawdziwą mądrość.                            |